

11. Kodhana-Sutta¹

64. *Satt' ime, bhikkhave, dhammā sapattakantā sapattakaraṇā kodhanaṃ āgacchanti itthiṃ vā purisaṃ vā. Katame satta? Idha, bhikkhave, sapatto sapattassa evaṃ icchati: 'Aho vatāyaṃ dubbaṇṇo assā' ti! Taṃ kissa hetu? Na, bhikkhave, sapatto sapattassa vaṇṇavatāya nandati. Kodhano 'yaṃ,² bhikkhave, purisapuggalo kodhābhibhūto kodhapareto, kiñcāpi so hoti sunhāto suvilitto kappita-kesa-massu-odātavatthavasano; atha kho so dubbaṇṇo 'va³ hoti kodhābhibhūto. Ayaṃ, bhikkhave, paṭhamo dhammo sapattakanto sapattakaraṇo kodhanaṃ āgacchati itthiṃ vā purisaṃ vā.*

11. Discurso sobre la ira

64. Bhikkhus, estas siete cosas, que complacen y benefician a un enemigo,⁴ le acontecen a una mujer u hombre enojado. ¿Cuáles siete? Aquí, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste sea feo!» ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija en la belleza del enemigo. Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado,⁵ subyugado por el enojo, afligido por el enojo, no obstante que él [está] bien bañado, bien ungido, con barba y cabellos arreglados y vestido con ropas blancas, aun así él es feo, subyugado por el enojo. Bhikkhus, esta primera cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

Puna c' aparaṃ,⁶ bhikkhave, sapatto sapattassa evaṃ icchati: 'Aho vatāyaṃ dukkhaṃ sayeyyā' ti! Taṃ kissa hetu? Na, bhikkhave, sapatto sapattassa sukhasayyāya nandati. Kodhano 'yaṃ, bhikkhave, purisapuggalo kodhābhibhūto kodhapareto, kiñcāpi so pallaṅke seti gonakatthate paṭalikatthate⁷ kadalimigapavarapaccattharaṇe sa-uttaracchade ubhatolohitakūpadhāne; atha kho so dukkhañ ñeva⁸ seti kodhābhibhūto. Ayaṃ, bhikkhave, dutiyo dhammo sapattakanto sapattakaraṇo kodhanaṃ āgacchati itthiṃ vā purisaṃ vā.

¹ [A ii 470](#). Traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena con la colaboración de Ruty Bessoudo Salvo, Alina Morales Troncoso y Winston Velazco.

² De acuerdo con el Sub-comentario, aquí “ayaṃ” es una partícula que no agrega significado (*nipātamattaṃ*). A.Ṭ. iii 186.

³ Ca (PTS).

⁴ A.A. iii 178 glosa el compuesto *sappatta-kantā* como [esas cosas] deseadas y aspiradas por ellos [los enemigos]. El compuesto *sapatta-karaṇā* se explica como [esas cosas que] hacen bien (*attha*) a los enemigos.

⁵ *Kodhanaṃ*, enojado, se glosa como el hábito de irritarse (*kujjhana-sīla*). A.Ṭ. iii 186.

⁶ M.T. i 351. “*Puna caparaṃ ti puna ca aparaṃ*”.

⁷ PTS tiene *paṭikatthate* antes *paṭalikatthate*, y esto es igual en el Mahāsīhanādasutta (M. i 109) en la edición del SCB. Por lo tanto, aquí la lectura de la PTS es recomendable.

⁸ *Dukkhaṃ yeva* (PTS).

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste duerma mal!» ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo duerme bien. Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, no obstante que él duerme en un lecho cubierto con un cobertor de lana negra con flecos,⁹ cubierto con un cobertor de lana blanco,¹⁰ cubierto con un cobertor de lana bordado con flores,¹¹ cubierto con una preciada manta de antílope,¹² con dosel¹³ y con almohadas rojas en ambos extremos,¹⁴ aun así él duerme mal, subyugado por el enojo. Bhikkhus, esta segunda cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

Puna c' aparaṃ, bhikkhave, sapatto sapattassa evaṃ icchati: 'Aho vatāyaṃ na pacurattho assā' ti! Taṃ kissa hetu? Na, bhikkhave, sapatto sapattassa pacuratthatāya nandati. Kodhano 'yaṃ, bhikkhave, purisapuggalo kodhābhibhūto kodhapareto, anattam pi gahetvā 'Attho me gahito' ti maññati, attham pi gahetvā 'Anattho me gahito' ti maññati. Tass' ime dhammā aññamaññaṃ vipaccanīkā¹⁵ gahitā dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya saṃvattanti kodhābhibhūtassa. Ayaṃ, bhikkhave, tatiyo dhammo sapattakanto sapattakaraṇo kodhanaṃ āgacchati itthiṃ vā purisaṃ vā.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no tenga bienestar!».¹⁶ ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo obtiene bienestar. Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, no obstante que ha obtenido infortunio,¹⁷ piensa «he obtenido beneficio», no obstante que ha obtenido beneficio, piensa «he obtenido infortunio». Estas cosas, tomadas como opuestas, conducen, a ese que está subyugado por el enojo, al sufrimiento y al detrimento por largo tiempo.

⁹ *Gonakatthata*: cubierto con un cobertor negro con flecos que sobresalen cuatro dedos (*caturaṅgulādhikalomena kāḷakojavena atthato*). M.A. i 344.

¹⁰ Sólo en la versión de la PTS. *Paṭikatthato*: cubierto con un cobertor blanco hecho de lana (*uññāmayena seta-attharaṇena atthato*). Ibídem.

¹¹ *Paṭalikatthata*: cubierto con un cobertor de lana decorado con flores (*ghanapupphakena uññāmaya-attharaṇena atthato*). Ibídem.

¹² *Kadalimiga-pavarapaccattharaṇo*: cubierto con una excelente manta hecha de piel de antílope (*kadalimigacammamayena uttamapaccattharaṇena atthato*). Ibídem.

¹³ *Sa-uttaracchado*: con dosel, con tendal rojo elevado (*saha uttaracchadana, uttaribaddhena rattavitānena saddhin ti attho*). Ibídem.

¹⁴ *Ubhatolohitakūpadhāno*: con almohadones rojos colocados en ambos lados del lecho, almohadón en la cabecera y almohadón en los pies (*sīsūpadhānañ ca pādūpadhānañ cā ti pallaṅkassa ubhato thapitalohitakūpadhāno*). Ibídem.

¹⁵ *Aññaṃ aññavipaccanīkā* (PTS).

¹⁶ El comentario glosa *pacurattha* como *bahu-attha*, mucho bienestar, *bahu-hita*, mucho beneficio. A.A. iii 178.

¹⁷ El término *anattham*, aquí traducido como “infortunio”, se explica como *avuddhiṃ*, ausencia de prosperidad, ausencia de crecimiento. Ibídem.

Bhikkhus, esta tercera cosa, que complace y beneficia, a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

Puna c' aparaṃ, bhikkhave, sapatto sapattassa evaṃ icchati: 'Aho vatāyaṃ na bhogavā assā' ti! Taṃ kissa hetu? Na, bhikkhave, sapatto sapattassa bhogavatāya nandati. Kodhanassa, bhikkhave, purisapuggalassa kodhābhibhūtassa kodhaparetassa, ye pi 'ssa te honti bhogā utthānavīriyādhigatā bāhābalaparicitā sedāvakkhittā dhammikā dhammaladdhā, te pi rājāno rājakosaṃ pavesenti kodhābhibhūtassa. Ayaṃ, bhikkhave, catuttho dhammo sapattakanto sapattakaraṇo kodhanaṃ āgacchati itthiṃ vā purisaṃ vā.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no posea riquezas!». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo posee riquezas. Bhikkhus, al individuo enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, esas riquezas tuyas, aun cuando éstas han sido obtenidas por medio de esfuerzo intenso, acumuladas con la fuerza de los brazos, con el sudor de la frente, ganadas justamente de acuerdo al Dhamma, los reyes se las apropian para el tesoro real. Bhikkhus, esta cuarta cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

Puna c' aparaṃ, bhikkhave, sapatto sapattassa evaṃ icchati: 'Aho vatāyaṃ na yasavā assā' ti! Taṃ kissa hetu? Na, bhikkhave, sapatto sapattassa yasavatāya nandati. Kodhano 'yaṃ, bhikkhave, purisapuggalo kodhābhibhūto kodhapareto, yo pi 'ssa so hoti yaso appamādādhigato, tamhā pi dhaṃsati kodhābhibhūto. Ayaṃ, bhikkhave, pañcama dhammo sapattakanto sapattakaraṇo kodhanaṃ āgacchati itthiṃ vā purisaṃ vā.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no posea fama!». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo posee fama. Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, aun cuando su fama ha sido obtenida por medio de la diligencia, subyugado por el enojo, la pierde.¹⁸ Bhikkhus, esta quinta cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

Puna c' aparaṃ, bhikkhave, sapatto sapattassa evaṃ icchati: 'Aho vatāyaṃ na mittavā assā' ti! Taṃ kissa hetu? Na, bhikkhave, sapatto sapattassa mittavatāya nandati. Kodhanaṃ, bhikkhave, purisapuggalaṃ kodhābhibhūtaṃ kodhaparetaṃ, ye pi 'ssa te honti mittāmaccā ñātisālohitā, te

¹⁸ *Tamhā pi dhaṃsati*, se separa de ésta.

pi ārakā parivajjanti¹⁹ kodhābhibhūtaṃ. Ayaṃ, bhikkhave, chaṭṭho dhammo sapattakanto sapattakaraṇo kodhanaṃ āgacchati itthiṃ vā purisaṃ vā.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no tenga amigos!». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo tiene amigos. Bhikkhus, amigos y conocidos, familiares y parientes, evitan al individuo enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo. Bhikkhus, esta sexta cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

Puna c' aparaṃ, bhikkhave, sapatto sapattassa evaṃ icchati: 'Aho vatāyaṃ kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjeyyā' ti! Taṃ kissa hetu? Na, bhikkhave, sapatto sapattassa sugatigamane²⁰ nandati. Kodhano 'yaṃ, bhikkhave, purisapuggalo kodhābhibhūto kodhapareto kāyena duccharitaṃ carati, vācāya duccharitaṃ carati, manasā duccharitaṃ carati. So kāyena duccharitaṃ caritvā vācāya...pa...kāyassa bhedaṃ paraṃ marañā apāyaṃ duggatiṃ vinipātaṃ nirayaṃ upapajjati kodhābhibhūto. Ayaṃ, bhikkhave, satta dhammo sapattakanto sapattakaraṇo kodhanaṃ āgacchati itthiṃ vā purisaṃ vā. Ime kho, bhikkhave, satta dhammā sapattakantā sapattakaraṇā kodhanaṃ āgacchanti itthiṃ vā purisaṃ vā ti.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, éste renazca en un plano de infelicidad, en un mal destino, en el infortunio, en el infierno». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo va a un buen destino. Bhikkhus, el individuo enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, realiza una mala acción con el cuerpo, realiza una mala acción con el lenguaje, realiza una mala acción con la mente. En ese que, subyugado por el enojo, habiendo realizado una mala acción con el cuerpo... con el lenguaje.... con la mente, después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, renace en un plano de infelicidad, en un mal destino, en el infortunio, en el infierno. Bhikkhus, esta séptima cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado. Bhikkhus, estas siete cosas, que complacen y benefician a un enemigo, le acontecen a una mujer u hombre enojado.

*Kodhano dubbaṇṇo hoti, atho dukkham pi seti so;
Atha atthaṃ gahetvāna, anattaṃ adhipajjati.*

¹⁹ *Parivajjenti* (PTS).

²⁰ *Sugatigamena* (PTS).

El enojado es feo y él también duerme mal; además, habiendo obtenido prosperidad, la considera como pérdida.²¹

*Tato kāyena vācāya, vadhaṃ katvāna kodhano;
Kodhābhibhūto puriso, dhanajāniṃ nigacchati.*

El hombre enojado, poseído por el enojo, habiendo matado por medio del cuerpo o del lenguaje, padece pérdida de riqueza.

*Kodhasammadasammatto, āyasakyaṃ nigacchati;
Ñātimittā suhajjā ca, parivajjanti²² kodhanaṃ.*

Perturbado con la intoxicación de la ira²³ padece deshonra; familiares, parientes y amistades, evitan al enojado.

*Anatthajanano kodho, kodho cittappakopano;
Bhayaṃ antarato jātaṃ, taṃ jano nāvabujjhati.*

La ira genera infortunio, la ira trastorna la mente.
El miedo se genera internamente, la gente no comprende esto.

*Kuddho atthaṃ na jānāti, kuddho dhammaṃ na passati;
Andhatamaṃ tadā hoti, yaṃ kodho sahate naraṃ.*

El enojado no comprende el bien, el enojado no ve el Dhamma.
Cuando la ira se apodera del hombre, entonces hay una ciega oscuridad.

*Yaṃ kuddho uparodheti, sukaraṃ viya dukkaraṃ;
Pacchā so vigate kodhe, aggidaḍḍho 'va tappati.*

El iracundo destruye con facilidad eso que costó hacer, [pero] después, cuando la ira se desvanece, él se atormenta como quemado por el fuego.

²¹ Habiendo obtenido crecimiento, considera «he obtenido desgracia». A.A. iii 178.

²² *Parivajjanti* (PTS).

²³ El compuesto *kodha-sammada-sammatto* se glosa como *kodhamadena matto, ādinna-gahita-parāmaṭṭho ti attho*. Traducción: intoxicado con la exasperación de la ira; el significado es tomado, asido, afectado. A.A. iii 178.

*Dummaṅkuyaṃ padasseti , dhūmaṃ dhūmī ’va²⁴ pāvako;
Yato patāyati kodho, yena kujjhanti mānavā.*

Cuando la ira, por medio de la cual se enojan los seres, se manifiesta,²⁵ ésta muestra su fealdad²⁶ como el humo emitido por el fuego.

*Nāssa hirī na ottappaṃ, na vāco hoti gāravo;
Kodhena abhibhūtaṃ, na dīpaṃ hoti kiñcanaṃ.*

No tiene vergüenza, no tiene temor [moral], no tiene respeto ni siquiera por la palabra.²⁷ Para el subyugado por la ira no existe ningún soporte.²⁸

*Tapaṇīyāni kammāni, yāni dhammehi ārakā;
Tāni ārocayissāmi, taṃ suṇātha yathātathaṃ.²⁹*

Os informaré sobre esas prácticas ascéticas³⁰ que están lejos de los estados [correctos].³¹ Escuchad esto que está de acuerdo con la realidad.

*Kuddho hi pitaraṃ hanti, hanti kuddho³² samātaraṃ;
Kuddho hi brāhmaṇaṃ hanti, hanti kuddho puthujjanaṃ.*

El enojado mata al padre, el enojado mata a su propia madre. El enojado mata al brahmán,³³ el enojado mata al ser ordinario.

*Yāya mātu bhato poso, imaṃ lokaṃ avekkhati;
Tam pi pāṇadadiṃ santiṃ, hanti kuddho puthujjano.*

²⁴ *Dhūmaggimi va* (PTS).

²⁵ *Yato patāyati = yadā nibbattati*. A.A. iii 178.

²⁶ El Comentario glosa *dummaṅkuyaṃ* (*dummaṅku+ ṇya*) como *dummaṅkubhāvaṃ nittejataṃ dubbaṇṇamukhataṃ*. Traducción: decaimiento, languidez, fealdad (lit. condición de rostro feo). A.A. iii 178.

²⁷ *Na vāco hoti gāravo = vacanassa pi garubhāvo na hoti*. A.A. iii 178.

²⁸ *Na dīpaṃ hoti kiñcanaṃ = kāci patiṭṭhā nāma na hoti*, no hay algún lugar en donde apoyarse. También se podría traducir como “no existe ningún refugio”. A.A. iii 178.

²⁹ *Yathākathaṃ* (PTS).

³⁰ Que generan calor (*tāpajanakāni*). A.A. iii 178.

³¹ Los estados [correctos] son tranquilidad (*samatha*) e introspección (*vipassanā*). A.A. iii 178.

³² *Kuddho hanti* (PTS).

³³ Un brahmán que ha extinguido los contaminantes (*khīṇāsavabrāhmaṇa*). A.A. iii 178.

Criado por esa madre, el hombre ve este mundo, [pero] enojado, el ser ordinario, incluso mata a esa que le dio vida.³⁴

*Attūpamā hi te sattā, attā hi paramo³⁵ piyo;
Hanti kuddho puthuttānaṃ, nānārūpesu mucchito.*

El enojado, fascinado con una variedad de objetos,³⁶ igual que otros seres, se considera a sí mismo como lo más querido, [pero, aún así] se mata a sí mismo de diversas formas.

*Asinā hanti attānaṃ, visaṃ khādanti mucchitā;
Rajjuyā bajjha³⁷ mīyanti, pabbatām api kandare.*

Se mata(n) ellos mismos con un sable, [otros] desconsolados, tragan veneno, [otros] se ahorcan con una cuerda, [y algunos] también [se arrojan] en la garganta de una montaña.³⁸

*Bhūnahaccāni kammāni, attamāraṇiyāni ca;
Karontā nāvabujjhanti, kodhajāto parābhavo.*

Realizando acciones de destrucción de embriones³⁹ y suicidio, no comprenden que la ruina se origina de la ira.

Itāyaṃ kodharūpena, maccupāso guhāsayo;

³⁴ El Comentario glosa la frase *pāṇadadiṃ santim*, a esa que le dio vida, como *jīvitadāyikaṃ samānaṃ*, siendo dadora de vida. A.A. iii 178.

³⁵ *Paramaṃ* (PTS).

³⁶ Muy fascinado con diversos objetos (*adhimucchito nānārammaṇesu*). A.A. iii 178.

³⁷ *Baddhā* (PTS).

³⁸ *Pabbatakandare pi pativā maranti*, también mueren después de caer en el precipicio de una montaña. A.A. iii 178.

³⁹ Crecimientos destruidos (*hata-vuddhīni*). A.A. iii 178. A.Ṭ iii 186 agrega lo siguiente: *Bhūnaṃ vuccati vuddhi, tassa hananaṃ ghāto etesan ti bhūnahaccāni*.

*Taṃ damena samucchinde, paññā-vīriyena diṭṭhiyā.*⁴⁰

Esa trampa mortal, que yace en la cueva [del cuerpo], bajo la forma de ira, debería ser erradicada por medio de la contención de la sabiduría, energía y visión.⁴¹

*Yathā m' etaṃ*⁴² *akusalaṃ, samucchindetha paṇḍito;*
Tath' eva dhamme sikkhetha, mā no dummaṅkuyaṃ ahu.

Así como el sabio debería cortar lo insano, así debería entrenarse en los estados [correctos].⁴³ ¡No seáis obstinados!

Vītakodhā anāyāsā, vītalobhā anussukā ;
*Dantā kodhaṃ pahantvāna,*⁴⁴ *parinibbanti*⁴⁵ *anāsavā ti.*

Libres de ira, serenos, sin apego, despreocupados, abandonando la ira, los domados, sin contaminantes, mueren en el Nibbāna.

Ekādasamaṃ
[Fin del] Undécimo

⁴⁰ *Saddanṭi* ii 2-3: “Aquí *itāyaṃ* se separa como *iti ayaṃ*. El significado de ‘iti’ es va (*gacchati*), existe (*pavattati*). Pero aquí éste es el significado del pasaje en el Discurso: ese enojo (*doso*), que la mayoría de la gente en el mundo llama ‘ira’ (*kodho*), no debería llamarse ‘ira’ de acuerdo al significado. Pero, ¿cómo se debería llamar? Ésta se debería llamar ‘Rey de la muerte’ (*Maccu-rājā*), que yace en la cueva, considerada como el cuerpo, que va (existe), demoliendo por medio del poder de la ira, en la continuidad de los seres. Ese que desea beneficio debería cortar la ira – que, como tal, se debería llamar ‘Rey de la muerte’, y que produce daño a mucha gente– por medio de la contención de la visión, energía y sabiduría”.

⁴¹ No obstante que los términos sabiduría (*paññā*) y visión (*diṭṭhi*) se refieren a la misma realidad última, de acuerdo al Comentario (A.A. iii 178), aquí el primero se equipara con la sabiduría de la introspección (*vipassanā-paññā*) mientras que el segundo corresponde al recto entendimiento del sendero (*magga-sammādiṭṭhi*).

⁴² PTS tiene *ekam ekaṃ* en lugar de *Yathā m' etaṃ*.

⁴³ Los estados [correctos] son tranquilidad (*samatha*) e introspección (*vipassanā*). A.A. iii 178.

⁴⁴ *Pahatvāna* (PTS).

⁴⁵ *Parinibbimsu* (PTS).